

Джон Лапрейк (1727–1807)

ЛЕТО

Перевод Е.Д. Фельдмана

На сердце – радости одни,
И стих легко дается,
И чем длиннее нынче дни,
Тем громче сердце бьется.

Встречаю летнюю зарю
И мыслю: «Что за чудо!»
И всем невзгодам говорю:
«А ну-ка, вон отсюда!»

Лужайки вижу я в росе,
Поля в потоках света.
С каким восторгом емлю все
Дары и блага Лета!

Спешу я в лиственную сень,
В тенистые беседки.
Журчат ручьи, поют весь день
Пернатые соседки.

Чудотворит из века в век,
Как и поэт не грезит,
Природа там, где человек
В помощники не лезет.

Выходит Феб в небесный сад,
И закипает вече:
То насекомый мириад
Летит ему навстречу.

Выходит Феб – вступает хор
Величественной мощи:
Жужжат сады, стрекочет бор,
Звенят поля и рощи.

Гудят ни свет и ни заря
Окрестные долины:
То не теряет время зря
Трудящий рой пчелиный.

И преисполнена добра
 Природа к умным пчелкам,
Что каждой капелькой добра
 Распорядятся толком.

«В трудах Пчелы и Муравья, –
 Заметил царь библейский, –
Первоосновы бытия
 И мудрости житейской!»

У них учись и не мечись
 В тщете пустой, извечной,
Чтоб, старясь, впредь не пожалеть
 О юности беспечной.

Полям – ни края, ни конца,
 Надеждам – нет угрозы.
Они волнуют нам сердца
 И прогоняют слезы.

Сии плоды – мои труды,
 В них пот и напряженье.
Я не ленив, и мне от нив –
 Поклон и уваженье.

Ты их помилуй и спаси,
 Великий Бог Природы!
Да сгинут бури в небеси
 И козни непогоды!

Ты охраня поля от гроз,
 От их дурного гнева,
И – особенно – чтоб мороз
 Не погубил посева!

Не опрокинь ни в чьей судьбе
 Грядущей полной чаши,
И благодарностью тебе
 Сердца ответят наши! ¹

¹ Перевод создан 9–11.06.2006. Отредактирован 3.05.2012. *Публикации*: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 220–222;

